

## **Ausschreibung PR-Arbeit für die Südtiroler Qualitätsprodukte in Deutschland**

**Gara Lavoro PR per i prodotti di qualità dell'Alto Adige in Germania**

**CIG 5947574D51**

### **Erläuterungen - Chiarimenti**

#### **1. Fehlende Unterlage für EU-Kampagne PRO.GA.DE und Webseite**

##### **Documentazione mancante per campagna UE PRO.GA.DE e sito internet**

Das fehlende Briefing zur EU-Kampagne PRO.GA.DE wird als Anlage zu dieser Mitteilung nachgereicht. Die Webseite der EU-Kampagne lautet:

<http://www.garantietsuedtirol.eu/de/home.html>.

Il briefing mancante relativo alla campagna UE PRO.GA.DE è stato allegato alla presente comunicazione. Il sito internet della campagna UE è il seguente:

<http://www.garantietsuedtirol.eu/de/home.html>.

#### **2. Promotion-Maßnahmenpläne 2015 für die verschiedenen Sektoren**

##### **Attività di promozione programmate per l'anno 2015 per i diversi settori**

Diese Aktivitäten sind in Planung und noch nicht finalisiert; sie werden mit eigenen Budgets durchgeführt; es handelt sich um Internetaktivitäten (Bewerbung der Produktseiten über Facebook und Google Ads), Fachanzeigen, Medienkooperationen und begleitende PR-Arbeit zu Produktveranstaltungen, Sponsorings, Delegations- und Journalistenreisen sowie Messeauftritte. Siehe hierzu auch, die Anlagen "Kampagne Deutschland Südtiroler Apfel", "Kampagne Deutschland Südtiroler Speck" sowie "Kampagne Deutschland Südtiroler Wein".

Queste attività, finanziate da propri budget, sono in corso di programmazione e non ancora finali. Esse comprendono attività di internet, tra cui campagne su facebook e google ads, annunci nella stampa di settore, cooperazioni media e attività di PR, volte ad accompagnare eventi riguardanti i prodotti, azioni di sponsor, viaggi stampa, delegazioni e fiere.

Si vedano anche gli allegati "Campagna Germania Mela Alto Adige", "Campagna Germania Speck Alto Adige" e "Campagna Germania Vini Alto Adige".

#### **3. Briefing: Budget für Medienkooperationen**

##### **Briefing: budget per cooperazioni media**

Für die Medienkooperationen werden separate Budgets zur Verfügung gestellt, die nicht in die Summe des wirtschaftlichen Angebots zu integrieren sind. Für das EU-Projekt stehen für Deutschland 13.500 € und für Österreich 6.000 € zur Verfügung, Produktionskosten (Text, Layout, Versand) inklusive. Für Die Kampagnen Apfel, Speck und Wein bzw. produktübergreifende Kampagnen werden rund 50.000 € zur Verfügung gestellt.

Per le cooperazioni media é previsto un budget separato che non deve essere integrato nella somma dell'offerta economica. Per il progetto UE sono a disposizione € 13.500 per la Germania e € 6.000 per l'Austria, inclusi i costi di produzione (testo, layout e spedizione). Per quando riguarda le campagne di mela, speck e vino e le attività che comprendono più prodotti sono a disposizione circa € 50.000.

#### **4. Südtiroler Qualitätsprodukte im LEH in Deutschland**

##### **Prodotti di qualità nel commercio al dettaglio in Germania**

Der Südtiroler Apfel ist im gesamten deutschen Lebensmitteleinzelhandel (LEH) gelistet, ebenso der Speck; der Hauptvertriebskanal für Wein ist die gehobene Gastronomie sowie der Weinfachhandel. Der Stilfser Käse ist in einigen Ketten des LEH vertreten.

La Mela Alto Adige é presente in Germania nella Grande Distribuzione Organizzata (GDO), così come lo speck; il canale principale di vendita per il vino è la gastronomia e il commercio specializzato sui vini. Il Formaggio Stelvio è invece presente in alcune catene della GDO.

#### **5. Beglaubigung von Dokumenten/Urkunden**

##### **Legalizzazione di documenti/certificati**

Beglaubigt werden müssen ausschließlich die Übersetzungen ins Italienische oder Deutsche der von ausländischen Behörden ausgestellten Dokumente/Urkunden, die weder in italienischer noch in deutscher Sprache verfasst wurden.

Devono essere legalizzate esclusivamente le traduzioni in italiano o in tedesco di documenti/certificati prodotti da autorità estere in una lingua diversa da quella italiana o tedesca.

#### **6. Anlage A1, Sekt. II (spezifischer Teilnahmeantrag): äquivalentes Dokument zum DURC**

##### **Allegato A1, sezione II (domanda di partecipazione specifica) documento equivalente al DURC**

Für die ausländischen Bieter gelten, als Äquivalent zum DURC, die entsprechenden Bescheinigungen des jeweiligen Sozialleistungsträgers über die ordnungsgemäße Beitragslage. Das Vorhandensein dieser Anforderung wird in der Angebotsphase mittels Eigenerklärung des Bieters in der Anlage A1, Sektion II bestätigt. Die entsprechenden Nachweise sind gegebenenfalls erst in der Phase der Überprüfung der Eigenerklärungen, auf Anfrage der Vergabestelle, vorzulegen. Es muss insbesondere eine Bescheinigung für alle im Herkunftsland gesetzlich vorgesehenen Sozialversicherungen vorgelegt werden.

Per i concorrenti esteri costituiscono un equivalente al DURC, le certificazioni di regolarità contributiva rilasciate dagli enti assistenziali e previdenziali del paese di origine. Il possesso di tale requisito viene attestato dal concorrente in sede di presentazione dell'offerta mediante dichiarazione sostitutiva (Allegato A1, Sezione II). La dimostrazione del requisito deve essere eventualmente fornita, su richiesta della stazione appaltante, in sede di verifica sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rilasciate. Andrà presentata una certificazione in relazione a ciascuna assicurazione obbligatoria prevista nel paese di origine.

#### **7. Stempelsteuer für ausländische Wirtschaftsteilnehmer**

##### **Imposta di bollo per operatori economici stranieri**

Ausländische Bieter sind nicht zur Entrichtung der Stempelsteuer verpflichtet.

Offerenti stranieri non sono obbligati alla corresponsione dell'imposta di bollo.

**EOS.**